

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,

o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,

o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu  
maltrankvile,

El mia brusto nun ne sal-  
tu for!

Jam teni min ne povas  
mi facile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa  
laborado

Ĉu mi ne venkos en de-  
cida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l'  
batado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust! Könnt'  
es denn sein,<sup>2)</sup>

Daß du am Ende mir willst gar ver-  
zagen,

O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich  
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen  
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,

O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

*lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*